

Προμηθεύς

journal of philosophy



2020
N. 34
September
December

issn: 2176-5960

TRADUÇÃO

EPICTETO, *DIATRIBE* 3.11: NOTAS ESPARSAS

Aldo Dinucci

Segue abaixo minha tradução da diatribe 3.11. Joelson do Nascimento revisou a tradução do grego. Vanessa Cordeiro fez a revisão final do texto em português. Realizei a tradução diretamente a partir do texto grego, seguindo a edição de Schenkl (1916). As traduções de George Long, Souilhé e Hard foram consultadas.

ια'. Σποράδην τινά.

Epicteto, *Diatribes* 3.11: Notas esparsas

3.11.1.1 Εἰσὶ τινες ὡς ἐκ νόμου διατεταγμένοι¹ κολάσεις τοῖς 3.11.2.1 ἀπειθοῦσι τῇ θεῖα διοικήσει·

3.11.1.1 **Há algumas punições aos que desobedecem ao que 3.11.2.1 foi ordenado pela divina administração:**

‘ὄς ἂν ἄλλο τι ἡγήσῃται ἀγαθὸν παρὰ τὰ προαιρετικά, φθονεῖτω, ἐπιθυμείτω, κολακευέτω, ταρασσέσθω· ὄς ἂν ἄλλο κακόν, λυπέσθω, 3.11.3.1 πενθεῖτω, θρηνεῖτω, δυστυχεῖτω’.

“Se alguém crer ser um bem alguma outra coisa além das que são passíveis de escolha, que sinta inveja, cobiça, que adule, que se perturbe. Se alguém crer ser um mal <alguma outra coisa além das que são passíveis de escolha>, que chore, 3.11.3.1 que se lamente, que suspire, que seja infeliz”

¹ διατάσσω (ordenar): perf part mp fem nom/voc pl

καὶ ὅμως οὕτως πικρῶς κολαζόμενοι ἀποστῆναι οὐ δυνάμεθα. 3.11.4.1 Μέμνησο, τί λέγει ὁ ποιητῆς περὶ τοῦ ξένου·

E mesmo sendo assim tão duramente castigados, não podemos nos afastar. 3.11.4.1 Lembra o que o poeta disse sobre o estrangeiro:

ξεῖν', οὐ μοι θέμις ἔστ' [ἢ καί], οὐδ' εἰ κακίων σέθεν <ἔλθοι, ξεῖνον ἀτιμῆσαι·
πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαν>τες ξεῖνοί τε πτωχοί τε.

Estrangeiro, não me é lícito desprezar um estrangeiro, nem mesmo se vier um em pior estado que tu: pois todos são mandados por Zeus, tanto os estrangeiros quanto os mendigos.²

3.11.5.1 τοῦτο οὖν καὶ ἐπὶ πατρὸς πρόχειρον ἔχειν· οὐ μοι θέμις ἔστ' οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι, πατέρ' ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες τοῦ Πατρώου·

3.11.5.1 Pois se deve também ter isso à mão em relação ao pai: não me é lícito desprezar um pai, nem mesmo se vier um pior que tu: pois todos são da parte de Zeus Pai;

3.11.6.1 καὶ ἐπ' ἀδελφῶν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες τοῦ Ὀμογνίου. καὶ οὕτως κατὰ τὰς ἄλλας σχέσεις εὐρήσομεν ἐπόπτην τὸν Δία.

3.11.6.1 E sobre o irmão: pois todos são da parte de Zeus Irmão. E assim, também quanto às outras relações, descobriremos Zeus como o supervisor.

REFERÊNCIAS

- DINUCCI, A.; JULIEN, A. (2009). *Epicteto: testemunhos e fragmentos*. São Cristóvão: EdiUFS.
- DINUCCI, A.; JULIEN, A. (2014). *O Encheiridion de Epicteto*. Coimbra: Imprensa de Coimbra.
- DIOGENES LAERTIUS. (1925). *Lives of Eminent Philosophers, Volumes I, II*. Trad. R. D. Hicks. Harvard: Loeb Classical Library.
- HARD, R. (2014). *Epictetus: Discourses, Fragments, Handbook*. Oxford: Oxford Worlds Classics.
- LONG, G. (1877). *The Discourses of Epictetus, with the Enchiridion and Fragments*. Londres: George Bell & Sons.
- LIDDELL, H. G.; SCOTT, R. (1998). *Greek-English Lexicon*. Harvard: Clarendon Press. (= *LSJ*)

²Homero, Odissiea, livro XIV, verso 55 ss. Tradução de Carlos Alberto Nunes (Homero, Carlos Alberto Nunes. Homero: Ilíada e Odisseia. Editora Nova Fronteira, 2015).

OLDFATHER, W. A. (2000). *The Discourses as reported by Arrian (Books I, II, III & IV); Fragments; Encheiridion*. Cambridge: Loeb.

ORTIZ, P. (1993). *Disertaciones por Arriano*. Madrid: Editorial Gredos.

SCHENKL, H. (1965). *Epictetus Dissertationiones Ab Arriani Digestae*. Stuttgart, Taubner.

SCHWEIGHAUSER. (1798). *Epicteteae Philosophiae Monumenta*. 3 vol. Leipsig: Weidmann.

SOUILHÉ, J. (1956). *Epicteto, Entretiens. Livre II*. Trad. Paris: Les Belles Lettres,